Colloque

Héritage des pratiques lettrées et transmission des savoirs :

mémoires plurielles et regards croisés entre études chinoises et littérature générale et comparée

Université
Bordeaux Montaigne
5-7 novembre 2026

5 et 6 novembre 2026
MSH Bordeaux
Salle Jean Borde
7 novembre 2026
Amphithéâtre de la CLEFF (CLE041)

PLURIELLES
Littératures & Mondes
Université Bordeaux Montaigne
Centre d'études et de recherches sur l'Extrême-Orient
蔣經國國際學術交流基金會
Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange
MSH Aquitaine
Université BORDEAUX MONTAIGNE

Jeudi 5 novembre 2026

MSH Bordeaux - Salle Jean Borde

8h45 Accueil des participants

9h Ouverture : mot d'accueil de Jean-Paul Engélibert et Florence Boulerie, directeurs de l'unité de recherche Plurielles, et des organisatrices du colloque.

9h30-11h Mei Chia-Ling (Université nationale de Taïwan)
Conférence
D'une rive à l'autre du Détroit : les intellectuels du Continent et la structuration des champs du savoir dans le Taïwan d'après-guerre
學術渡海：渡海學人與戰後臺灣知識場域的形構
(en chinois avec traduction fr. Frédéric Dalléas) Modération : Tan-Ying Chou

11h15-12h45 Continuité et discontinuité historique
Présidence de session : Tristan Mauffrey

K. K. Leonard Chan (Université nationale Tsing Hua, Taïwan) – From the Nazi Years and Communist Rule to the Prague Spring ––Jaroslav Průšek and the "Chinese Lyricism" (angl.)

Victor Vuilleumier (INALCO/IFRAE) – L'invention d'une modernité littéraire en Chine : double ascendance et perspective comparée (fr.)

Céline Barral (UBM/Plurielles) – Littérature générale et sinologie (fr.)

14h30-15h30 Héritages et réévaluations dans l'histoire littéraire chinoise – Présidence de session : Victor Vuilleumier

XIN Peng (INALCO/IFRAE) – Penser le *xiaoshuo* 小說 comme modèle de prose : du *pingdian* 評點 des lettrés prémodernes aux discours de critique des intellectuels du Quatre Mai (fr.)

Joachim Boittout (Université Paris Cité/CRCAO) – La fin d'une légende noire ? (Re)découverte et critique de la littérature « Canards mandarins et papillons » en Chine (années 1980-1990) (fr.) (à distance)

15h45-17h15 Polémiques et affranchissements : la sinologie et son rôle dans le champ intellectuel francophone – Présidence de session : Muriel Détrie

Angel Pino (UBM/Plurielles) – La polémique Leys/Loi autour de Lu Xun : une bataille pour la légitimité (fr.)

Alexis Chen (ENS de Lyon) – Aux bords de la sinologie. Réflexions critiques sur l'héritage théorique des œuvres de Jean François Billeter et de François Jullien (fr.)

Tristan Mauffrey (Université Sorbonne-Nouvelle/CERC) – Fidélité des comparatistes : la dette et l'affranchissement intellectuels comme conditions du décentrement (fr.)

Vendredi 6 novembre 2026

MSH Bordeaux - Salle Jean Borde

9h-10h30 Chen Pingyuan (Université de Pékin)
Conférence
Décloisonner « l'histoire littéraire », et ce que cette ouverture rend possible "文学史"的打开及其可能性 (en chinois avec traduction fr. Frédéric Dalléas) (à distance) Modération : Isabelle Rabut

10h30-11h30 L'oubli, le négatif de la transmission
Présidence de session : Shao Baoqing

Philippe Postel (Université de Nantes) – Huang Jialüe, à la source de la sinologie française (fr.)

Tan-Ying Chou (UBM/Plurielles) – La parole sans paroles ? Trajet d'apprentissage et de réflexion vers une parole (in)audible dans la traduction (fr.)

11h45-12h45 Pratiques lettrées et récits de voyage
Présidence de session : Muriel Détrie

Anna Maria Cavalletti (Université Paris Cité) – Suivre les traces, en tracer de nouvelles : continuités et ruptures dans les récits de voyage de Wang Tao 王韜 (1828-1897) (fr.)

HU Tingxiao (EHESS/CRAL) – *Voyage au Pays de Shu et Le Paysage après Wang Wei*, la Chine sous la plume de Michèle Métail (fr.)

14h45-16h Andrea Bachner (Cornell University)
Conférence
Comparison Critique (after China) (angl.) Modération : Céline Barral

16h15-18h Canon, modèles, traduction
Présidence de session : Isabelle Poulin

Isabelle Rabut (INALCO/IFRAE) – À quoi servent les modèles en littérature ? De quelques figures tutélaires dans la littérature chinoise moderne (fr.)

Lalla Hamzaoui (Université de Montpellier Paul Valéry) – Entre tradition chinoise et héritage étranger : la troisième voie de Can Xue (fr.)

Paolo Magagnin (Université Ca' Foscari de Vénise) – La retraduction de la littérature chinoise de l'époque républicaine en Italie. Le cas des œuvres fictionnelles complètes de Lu Xun (fr.)



Samedi 7 novembre 2026

Amphithéâtre de la CLEFF (CLE041)

9h-10h30 Échos et migrations (héritage et expérimentations : peinture, poésie, fiction) – Présidence de session : Éric Benoit

HU Siao-Chen (Academia Sinica, Taïwan) – "Broom-Grown Fungi": Fungal Imagery in East Asian Literature (angl.) (à distance)

YANG Xinying (INALCO/IFRAE) – Dispositifs sonores dans la poésie chinoise moderne : mémoire de Paris et expérimentations linguistiques dans *Le Fouet levé* (1926) de Liu Bannong (fr.)

XU Shuang (Université Paris Cité/CRCAO) – La tradition de la peinture des lettrés et la poésie contemporaine chinoise (fr.)

11h-12h30 Michèle Métail

Conférence-performance

Une poétique de l'imprégnation (fr.)

Retrouvez tout notre programme sur le site Plurielles

Contact :
tan-ying.chou@u-bordeaux-montaigne.fr
celine.barral@u-bordeaux-montaigne.fr
Organisation logistique :
lara.marguin@u-bordeaux-montaigne.fr

Composition - Impression : PPI Université Bordeaux Montaigne